

Министерство просвещения Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Московский педагогический государственный университет»
Институт иностранных языков



Том 5

**Язык и действительность.
Научные чтения на кафедре
романских языков им. В.Г. Гака**

*Сборник статей по итогам
V международной конференции*

(25–27 марта 2020 года)



Москва 2020

УДК 811.13(063)

ББК 81.47я431

Я 41

Авторы-составители:

И.В. Харитонова, заведующий кафедрой романских языков им. В.Г. Гака Института иностранных языков, д. филос. н., доцент;
Г.В. Беликова, профессор кафедры романских языков им. В.Г. Гака Института иностранных языков, к. культ., доцент;
Д.С. Золотухин, доцент кафедры романских языков им. В.Г. Гака Института иностранных языков, к. ф. н.;
О.А. Кулагина, доцент кафедры романских языков им. В.Г. Гака Института иностранных языков, к. ф. н.;
Л.А. Мурадова, профессор кафедры романских языков им. В.Г. Гака Института иностранных языков, к. ф. н., доцент;
Е.Б. Передерий, профессор кафедры романских языков им. В.Г. Гака Института иностранных языков, к. ф. н., доцент

Я 41

Язык и действительность. Научные чтения на кафедре романских языков им. В.Г. Гака: Сборник статей по итогам V международной конференции (25–27 марта 2020 года). – М.: Издательство «Спутник +», 2020. – 462 с.

ISBN 978-5-9973-5608-8

В сборник включены материалы V международной конференции «Язык и действительность. Научные чтения на кафедре романских языков им. В.Г. Гака», проходившей 25–27 марта 2020 года в Институте иностранных языков Московского педагогического государственного университета.

УДК 811.13(063)

ББК 81.47я431

Сборник печатается по материалам, представленным авторами. Тексты публикуются без изменений под авторскую ответственность.

Отпечатано с готового оригинал-макета.

ISBN 978-5-9973-5608-8

© Коллектив авторов, 2020

ВИХ АЛЕКСАНДРА ВИТАЛЬЕВНА Эллипсис и парцелляция как средства реализации принципа экономии речевых усилий во франкоязычном рекламном дискурсе.....	78
ВЛАСОВА ЮЛИЯ НИКОЛАЕВНА Грамматическая окказиональность как составляющая креативности языка	83
ВОЙКУ ОЛЬГА КОНСТАНТИНОВНА Взаимодействие языка и культуры на занятиях по испанскому языку	88
ГАЙДАШ АННА ВЛАДИСЛАВОВНА Поэзия Роберта Хейдена и / vs. Движение Чёрного Искусства.....	91
ГОРБАЧЕВА ЕЛЕНА НИКОЛАЕВНА Девиация как инструмент авторского построения текста.....	97
ГОРЕЛАЯ ИЛОНА ИГОРЕВНА Вариативность испанского языка с точки зрения мировидения (на примере лексики современных художественных фильмов).....	101
ГОРЕНКО ГАЛИНА МИХАЙЛОВНА Новый подход к подаче традиционных тем испанской грамматики (на примере онлайн-тренажера испанских глаголов)	106
ГРИГОРЬЕВА ЕЛЕНА ЯКОВЛЕВНА Лингвокультурологический аспект «savoir-vivre».....	109
ГРИНИНА ЕЛЕНА АНАТОЛЬЕВНА, РОМАНОВА ГАЛИНА СЕМЕНОВНА Размышления о некоторых процессах в современном перуанском национальном варианте испанского языка.....	116
ГУРСКАЯ ЛЮДМИЛА НИКОЛАЕВНА Структурные особенности фразеологических единиц с компонентом номинатом эмоции «ненависть» .	121
ДЕДЖОРИНА ЕКАТЕРИНА ЮРЬЕВНА Риторический вопрос как средство воздействия в социальной рекламе (на материале французского языка).....	129
ДУБОВАЯ ЕЛЕНА ВАДИМОВНА Формульные конструкции введения речи персонажей в системе ритмико-синтаксических повторов эпического текста	132
ДУБРОВИНА ИРИНА СЕРГЕЕВНА Фрустрирующие факторы в сказке Шарля Перро «Спящая красавица»	135
ЖАРКОВА ТАТЬЯНА ИВАНОВНА Роль фразеологизмов в успешной реализации межкультурной коммуникации	140
ЖИХАРЕВА НАТАЛИЯ АНАТОЛЬЕВНА, ЕМЕЛЬЯНЕНКО АЛЬБИНА РУСЛАНОВНА Гендерный аспект как один из факторов, влияющий на выбор средств выражения речевой агрессии	144
ЖИХАРЕВА НАТАЛИЯ АНАТОЛЬЕВНА, МУХИНА ДАРЬЯ СЕРГЕЕВНА Конформативные и неконформативные дискурсивные акты в современной драме.....	149
ПАВЛОВНА Невербальные маркеры поведения участников политического ток-шоу в ситуации конфликтного взаимодействия	153
ЖУРАВЛЕВА ЕЛИЗАВЕТА ВОЛЬДЕМАРОВНА Национальная культура Колумбии и ее отражение в языке.....	158

ГАЙДАШ АННА ВЛАДИСЛАВОВНА

*кандидат филологических наук, доцент,
доцент Киевского университета имени Бориса Гринченко*

Поэзия Роберта Хейдена и / vs. Движение Чёрного Искусства

Аннотация. В статье представлен краткий обзор биографии Р. Хейдена и важные творческие вехи поэта. В их рамках охарактеризовано Движение Чёрного Искусства и основные черты «черной эстетики». Определены главные темы и мотивы творчества Р. Хейдена.

Ключевые слова: Роберт Хейден, поэзия, Движение Чёрного Искусства, чёрная эстетика, афроамериканская литература.

Abstract. The article outlines briefly the biography of R. Hayden and the important creative milestones of the poet. Within their framework, the Black Arts Movement and the main features of the «black aesthetics» are defined. The central themes and motives of R. Hayden's work are determined.

Keywords: Robert Hayden, poetry, Black Arts Movement, black esthetics, African-American literature.

На рубеже XX-XXI вв. в литературоведении США началось активное изучение поэтического наследия выдающегося афро-американца Роберта Хейдена (1913-1980), произведения которого незаслуженно оставались в тени таких знаменитых авторов, как А. Барака, С. Санчез, Э. Александер, Х. Мадхубути. Стихотворения Хейдена считались «недостаточно черными», то есть не радикально освещающими опыт рабства и ущемления прав этнических меньшинств страны. Всё же «афроамериканские поэтические тексты являются тканью, в которую вплетен опыт афроамериканского этноса, поэтому каждый языковой знак как нить в ткани несет определенную культурно значимую информацию и становится неотъемлемой частью семиотического пространства американской культуры» [2, с. 8]. Актуальность работы определяется необходимостью понять пути формирования этнической идентичности в художественной литературе. К тому же, в литературоведении постсоветского пространства научные исследования, в которых осуществляется анализ творчества Роберта Хейдена, отсутствуют. В середине 1960-х гг. Р. Хейдена критиковали за отказ называть себя «негритянским поэтом» притом, что поэт написал ряд стихотворений из истории «черных» [5]. В стихах голос Хейдена раздавался вне политических рамок. Он выражал себя в первую очередь как американский, а не чернокожий поэт. По мнению К. Бака, величие Хейдена в том, что он был и американским, и негритянским творцом, а его стихотворения стали «музыкой слияния американского опыта» [5]. Целью статьи является дать краткий обзор жизни и художественных позиций выдающегося, но малоизвестного за пределами своей родины, американского поэта в контексте актуальных проблем литературы США середины XX в.

В полуторагодовалому возрасте Азу Банди Шеффи его биологические родители отдали своим соседям Уильяму и Сью Эллен Хейден. Они вырастили мальчика, который стал известен миру как Роберт Эрл Хейден. В зрелом возрасте поэт увековечил Уильяма «Па» Хейдена в хрестоматийном произведении «Those Winter Sundays» (Те зимние воскресенья), хотя чета Хейденов так никогда официально не усыновила Роберта вопреки их утверждениям (в двадцать семь лет юноша был шокирован, узнав, что он на самом деле Аза Шеффи).

Р. Хейден вырос в негритянском гетто Детройта. Однако мальчик страдал больше от бедности, чем от расовых предрассудков. Кроме того, из-за врожденного нарушения зрения Хейден носил чрезвычайно толстые очки. Юноша много времени проводил за чтением и письмом, превратив свою близорукость в поэтическое оружие.

В старших классах школы Роберт учился среди преимущественно белых американцев, что не могло не повлиять на становление его мировоззрения. В 16 лет он открыл для себя поэзию Гарлемского ренессанса (литературное движение чернокожих американцев 1910-1920 годов), в частности творчество Каунти Каллена, который отказывался называть себя «негритянским поэтом», став примером для наследования Хейдену. Роберт начинает писать собственную поэзию, в которой ошутимо наследие Гарлемского возрождения.

В годы Депрессии Хейден учился в Детройтском колледже (впоследствии университет Уэйна). Однако студент так и не смог сразу получить диплом бакалавра из-за финансовых трудностей (несмотря на стипендию для обучения). Хейдену не хватило всего одного кредита для завершения образования, хотя учился он отлично.

Юноша начал много работать в различных организациях. Первое признание как поэта пришло к нему, когда на общественном митинге Хейден зачитал свое произведение на восьми страницах «These Are My People» (это – мои люди), и был спонтанно провозглашен «народным поэтом» Детройта. Впоследствии это произведение адаптировали для сцены, а театр Негритянской Группы Чикаго поставил его. На спектакле Хейден знакомится с легендарным поэтом Гарлемского возрождения Лэнгстоном Хьюзом. С 1938 по 1942 годы Хейден продолжает и учиться, и писать стихи, которые относятся к «левой, пролетарской фазе» его творчества. Работы этого периода имеют ярко популистский стиль с социальными комментариями на тему расизма, линчевания и экономического гнета [5].

Хейден женится на учительнице музыки и пианистке Е.И. Моррис, которая всегда поддерживала его желание заниматься поэзией. Супруги становятся адептами бахаизма – духовного учения, способствующего расовой гармонии, религиозному примирению и идеальным международным отношениям. Также в этот период на Хейдена имел немалое влияние В.-Г. Оден, с которым они вместе учились. Как человек и поэт, Оден выступал против расовой и политической риторики.

Вскоре после получения дипломов бакалавра и магистра Хейдена назначают доцентом на кафедру английского языка в университете Фиска - почетного, классического афроамериканского вуза в г. Нэшвилл. Все это время Хейден неутомимо работает и выдает первый сборник стихов. В 1962 на свет появляется его второй сборник «A Ballad of Remembrance» (Баллада поминовения), в которой первые две части – это стихи-воспоминания, переплетенные с портретами-зарисовками лирических персонажей; а третья часть содержит дань памяти афроамериканским героям. На протяжении всей своей жизни Хейден редактировал и переделывал уже напечатанные стихи. Как отмечает Бак, «они эволюционировали ... и созревали вместе с поэтом» [5].

1966 год принес Хейдену международное признание: 7 апреля единогласным голосованием «A Ballad of Remembrance» была присуждена Гран-при (за поэзию) на Первом мировом фестивале негритянского искусства в Дакаре (Сенегал), на котором присутствовали более десять тысяч человек из тридцати семи стран (К. Бак сравнивает литературный приз, полученный Хейденем, с золотой олимпийской медалью). Хейдена почтили как поэта-лауреата Сенегала, а Лэнгстон Хьюз (один из восьми судей) попросил у победителя автограф, что было большой честью для Хейдена, который обожал Хьюза.

Несмотря на это через две недели, 22 апреля, на Первой конференции писателей университета Фиска группа молодых поэтов осудила лауреата за отказ идентифицировать себя как чернокожего поэта. Именно тогда актуализировалось неприятие хейденовской поэзии представителями Движения Черного Искусства (Black Arts Movement). Изучая литературную традицию в прозе афроамериканских писателей последней четверти XX в., Гусарова пишет, что теория «черной эстетики» и Движение Черного Искусства возникли на волне политических выступлений за права чернокожих: «Афроамериканские писатели 1960-х годов принципиально не пытались влиться в «основной поток» литературы США. Основным источником их вдохновения была жизнь негритянских кварталов. Изменилась и направленность произведений: в большинстве своем они предназначались для таких же афро-американцев, как их создатели» [3]. К ведущим интеллектуалов Движения принадлежали такие поэты, как Х.Г. Мадхубути, С. Санчес и А. Барака, среди которых позиции Хаки Р. Мадхубути были наиболее радикальными, включая требования от искусства жестокости и приверженности расовой сознанию. Свои идеологические и художественные ориентиры интеллектуалы Движения черпали из художественного дискурса Гарлемского возрождения. И хотя Гарлемский ренессанс как культурный проект исчерпал себя в начале 30-х годов прошлого века, «резонанс от проблем и дискуссий, находящихся в центре внимания гарлемцев, актуализировался в 1960-х – 1970-х» [4, с. 22], то в эпоху Движения Черного Искусства.

Следует отметить, что еще в 1948 году Хейден выпустил манифест, в котором он отказался от своей роли активиста черного поэта. Он считал, что на самом деле нет такого понятия, как черная или белая поэзия, а существует

только американская поэзия. По мнению афроамериканца, быть «черным художником» означало геттоизировать «черное искусство». Антитеза черное / белое противоречила философии бахаизма, который был источником вдохновения для Хейдена. Однако значительная часть стихотворений Хейдена поднимает расовые темы. Поэт обращается к афроамериканской истории и фольклору в таких произведениях, как «Frederick Douglass», «Middle Passage», «El-Hajj Malik El-Shabazz», «Runagate Runagate» и «O, Daedalus, Fly Away Home», в стремлении продемонстрировать длительную борьбу человека за свободу.

Коммерческий успех приходит к Хейдену с изданием «Избранных стихов» в том же драматическом 1966 году, который положил начало его профессиональной карьере поэта. Он продолжает активно писать поэзию и издает сборники стихов один за другим; получает премии и стипендии. Не оставляет поэт и преподавательскую деятельность: Хейдену сразу предложили ряд академических должностей в разных штатах страны.

В 1975 году Хейден был избран стипендиатом Академии американских поэтов за «выдающиеся поэтические достижения» и стипендией в 10 000 долларов. К концу жизни Хейден был назначен консультантом по поэзии в Библиотеке Конгресса (так называемая должность поэта-лауреата США). Однако эта и другие формы признания пришли довольно поздно в жизни поэта. Хейдену было горько от того, что прошло сорок лет, прежде чем его произведения, наконец, начала выдавать большая пресса Восточного побережья страны. В январе 1980 Хейден был приглашен вместе с группой других выдающихся поэтов на приём президента Джимми Картера «Белый дом приветствует американскую поэзию». Чествование Хейдена в Мичиганском университете состоялось 24 февраля того же года. Из-за проблем со здоровьем Хейден не смог посетить церемонию и умер вскоре в г. Энн-Арбор.

В 2018 г. Дерек Смит издает книгу «Роберт Хейден в стихах: новые истории афроамериканской поэзии и эпохи Черного Искусства» [7]. Смит рассматривает творчество выдающегося поэта в контексте истории афроамериканской поэзии и культуры от Гарлемского ренессанса до эпохи хип-хопа и доказывает, что Хейден сейчас является канонической фигурой в американской литературе XX века. Более того, исследователь убежден, что хейденовское влияние с его поэтической чувствительностью присутствует в творчестве таких выдающихся афроамериканских поэтов современности, как Р. Дав, Ю. Команьякаа, Н. Третевей, Э. Александер, Н. Финни и Т. Хейс [7, с. 41]. Глубоко анализируя поэтические произведения Хейдена, которые сосредотачиваются на религиозности, классовом сознании и историческом видении автора, Д. Смит опровергает предыдущие научные определения Хейдена как аутсайдера, поэзия которого идёт вразрез с идеологическими и художественными позициями Движения Черного Искусства.

Н. Высоцкая замечает, что для теории «черной эстетики» Движения характерен эклектизм и доминирование эмоций над разумом [1, с. 62]. Идеологически эта теория «открыто провозгласила краеугольным камнем

нового черного искусства его прямую связь с борьбой американских негров, подчиненность художественных задач целям этой борьбы» [1, с. 60]. Д. Смит отмечает, что революция сама по себе была главной целью многих произведений Движения Черного Искусства [7, с. 73]. К тому же, чернокожих авторов призывали отказаться от взаимодействия с «белой Америкой, с ее антигуманной цивилизацией и бессильной культурой» [1, с. 61]. Представители новой литературы афроамериканцев пытались минимизировать художественные традиции «белого человека» [7, с. 63]. К середине 1960-х радикальные литераторы Движения усиливали нападки на западные эстетические идеалы, поскольку они характеризовали афроамериканскую литературную традицию как «несостоятельную, адресованную белым, и неуместную для черного народа» [7, с. 63].

Начинают происходить языковые изменения в литературе Движения Черного Искусства в пользу «языка улиц» или негритянского диалекта американского варианта английского языка (вернакуляра). Зародившись на провинциальном Юге, Движение урбанизуется и перемещается в негритянских гетто больших городов. Вероятно, именно из-за его поэтической речи – изысканной, интеллектуальной и «аполлонической» – Р. Хейдена травили его же современники. Д. Смит считает поэзию Хейдена лакмусовой бумажкой Движения, «черная эстетика» которого представляется несколько одномерной. Тогда, как поэты Движения использовали в своих произведениях устные народные традиции, превозносили черную маскулинность и выступали за культурный национализм, Хейден отстаивал эстетические идеи западной письменности, воспевал мужскую уязвимость и верил в возможность «расового единства» [7, с. 41].

Одной из характерных черт литературы Движения Д. Смит считает отчужденность авторов интеллектуалов от народа. В этом аспекте отчуждения поэзия Хейдена близка творчеству его современников афроамериканцев – участников Движения. Более того, еще одной точкой соприкосновения между ними и Хейденом является связь чернокожих поэтов-интеллектуалов с академическими учреждениями, поскольку «университетское образование и литературная среда способствуют отчуждению» [7, с. 73]. Однако не только высшее образование сформировало дистанцию между народом и литераторами, а также стремление последних взять на себя роль духовных лидеров своего этноса. Д. Смит видит в «черной эстетике» Движения отказ от идейно-богословского содержания афроамериканского христианства; так, поэты, драматурги и писатели Движения сами стремились стать «священниками-националистами по образцу черных церковных проповедников, хорошо знакомым народным массам» [7, с. 66]. Их произведения часто похожи по содержанию и форме на литургию, хотя и с использованием просторечия и вернакуляра [7, с. 72, 80]. В конце концов, это привело к конфликту между проповедниками негритянской церкви и интеллектуалами Движения Черного Искусства, которые предложили собственную мифологию «квази-религиозного черного национализма». Следует отметить, что в религиозной плоскости

Хейден оставался в стороне от своих современников благодаря духовному учению бахаизма, в чем усматривается отрицание коллективной идентичности.

Обзор основных жизненных и творческих этапов поэта демонстрирует путь, прототип которого сформировало у художника твердость и человечность убеждений, присущих по-настоящему выдающейся личности. Роберт Хейден – один из самых талантливых и самых недооцененных поэтов прошлого века. Его поэзия является неисчерпаемым источником для интерпретаций, дискуссий и прочтений. Даже при беглом знакомстве со стихами этого американского поэта бросается в глаза универсальность и вседоступность его идей (в стихотворениях «Those Winter Sundays» и «The Whipping»). Характеристиками таких знаковых произведений Хейдена, как «Those Winter Sundays», «The Whipping», «Frederick Douglass» и «O, Daedalus, Fly Away Home» [6], считаем переплетение прошлого и настоящего, использование нарративизации, две перспективы (дистанция между лирическим субъектом и рассказчиком), тональности печали, терпения и самоотверженности. Эти характеристики составляют как универсальный, «аполлонический» модус письма поэта, так и джазово-блюзовый сегмент, присущий афроамериканской поэзии с ее выразительным социальным содержанием. Также в отдельных произведениях доминирует разработка темы отцов и детей, концептов дома и свободы. Они актуализируют представления об одиночестве, принудительном переселении и утраченности исторических корней афроамериканской идентичности в поэтической форме. Хотя поэзия Хейдена часто отражала аспекты афроамериканского опыта, сам поэт сопротивлялся попыткам классифицировать свое творчество в расовой форме «черной эстетики». Обзор жизни этого выдающегося автора в контексте Движения Черного Искусства оправдывает такую позицию поэта. Религиозная терпимость и авторитет любимых писателей (К. Каллена и В.-Г. Одена) сформировали в лице Хейдена не просто афроамериканского поэта, а прежде всего американского творца, чья поэзия является вневременным феноменом в изящной словесности XX в.

Литература

1. *Висоцька Н.О.* На перехресті цивілізацій: монографія. Київ, 1997.
2. *Воробей Н.В.* Етнокультурна картина світу в афро-американській поезії: лінгвокогнітивний та лінгвокультурологічний аспекти. Автореферат канд. філол. наук. Херсон, 2011.
3. *Гусарова И.В.* Литературная традиция в творчестве афроамериканских писателей последней четверти XX века: Тони Моррисон, Глория Нейлор, Элис Уокер. Автореферат канд. филол.наук. М., 2003.
4. *Шимчишин М.М.* Гарлемський ренесанс (історія, теорія, поетика та афро-американська самість): Монографія. Тернопіль, 2010.
5. *Buck C. Hayden, Robert / The Oxford Encyclopedia of American Literature.* Jay Parini. Oxford University Press, 2004.

6. *Hayden R.* Poems by Robert Hayden. URL: <https://www.poetryfoundation.org/poets/robert-hayden> (дата обращения: 18.01.2020).

7. *Smith D.* Robert Hayden in Verse: New Histories of African American Poetry and the Black Arts Era. Ann Arbor: The University of Michigan, 2018.

ГОРБАЧЕВА ЕЛЕНА НИКОЛАЕВНА

кандидат филологических наук,

доцент Московского педагогического государственного университета

Девияция как инструмент авторского построения текста

Аннотация. Статья посвящена проблеме авторской организации текста с позиции индивидуального языкового сознания. Степень информативности текста находится во взаимосвязи с концепцией автора и с потенциалом реципиента сообщения. В статье подчеркивается, что при восприятии текстовой информации необходимо принимать во внимание контекст и подтекст, которые связаны с имплицитным планом сообщения (метатекстом). Одной из форм метаязыковых единиц выступает девиационное высказывание. Являясь модификацией коллективного языкового кода, девиационное высказывание в то же время отражает особенности индивидуального авторского стиля и служит важным инструментом авторского построения текста.

Ключевые слова: информативная структура, девиационное высказывание, коллективный языковой код, авторский стиль, контекст, подтекст, метатекст.

Abstract. The article is devoted to the problem of the arrangement of the informative structure of the text from the position of an individual linguistic consciousness. The degree of the informativeness of the text is connected with an author's conception and a recipient's potential. At precepting textual information, it is necessary to take into consideration the context and the subtext, which are tied with the implicational plane of the communication (metatext). One of the forms of metalingual units is a deviational utterance. Being a modification of the collective language code, the deviational utterance at the same time reflects the peculiarities of an author's individual style and serves an important instrument of the arrangement of the text.

Keywords: informative structure, deviational utterance, collective language code, author's style, context, subtext, metatext.

Язык, выступая в качестве инструмента познания, способствует созданию «...картины мира, содержательно интерпретирующей окружающую действительность» [7, с. 43]. Осмысленный опыт впоследствии кодируется в форме языкового знака как средства закрепления, сохранения и воспроизведения информации об окружающем мире. Система знаков фиксируется в виде определенной информационной записи и, отражая